

**4TH SUNDAY AFTER EPIPHANY |**  
**4º DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA**



**28 de Enero | January 28, 2024**

San Pablo – St. Paul's Lutheran Church | Minneapolis, MN  
[www.sanpablostpaul.org](http://www.sanpablostpaul.org)

# Welcome / Bienvenidos a San Pablo–St. Paul's!

*We are grateful to share this time of worship with you!*

***¡Estamos agradecidos de poder compartir este tiempo de adoración con ustedes!***

Throughout the service, the **bold print** is for congregational response.

*A lo largo del servicio, la letra mas oscura* es para que la congregación responda en voz alta.

**P** = presider **C** = congregación lee en voz alta / congregation reads aloud

**L** = líder / leader + invita a la congregación a ponerse de pie / invitation to rise

**Las referencias a Dios** en algunas oraciones e himnos pueden especificar un género. Mientras oramos y cantamos juntos, los invitamos a que usen términos que reflejen una comprensión más amplia de Dios. También está invitada/o a cantar himnos o decir partes de la misa, como el Padrenuestro, en su idioma preferido.

**References to God** in some prayers and hymns may be gender specific. As we pray and sing together, you are invited to substitute terms that reflect a more expansive understanding of God. You are also invited to sing hymns or speak parts of the services, such as The Lord's Prayer, in your native tongue.

**La Santa Comunión (Eucaristía)** está abierta para todas, todos, y todos independientemente de su origen o tradición religiosa. Ofrecemos vino, jugo y opciones sin gluten.

**Communion (Eucharist)** is open to all regardless of your background or religious tradition. We offer wine, juice, and gluten-free options.

## Announcements | Anuncios

### Misa de Candelaria / Candlemas

- Viernes/Friday, February-2-febrero 2024 @7:00PM

### Miércoles de ceniza / Ash Wednesday Service

- 14 de febrero / February 14 @7PM

**Para información sobre bautismos, primera comunión, quinceañeras, clases de membresía, bodas y otras actividades, hable con el Pastor Hierald, 612-234-5143.**

**For information about baptisms, first communion, new member classes, weddings, and other acitivites speak with Pastor Hierald 612-234-5143.**



BIENVENIDA | WELCOME

ACCIÓN DE GRACIAS POR EL BAUTISMO / THANKSGIVING FOR BAPTISM

Blessed be the holy Trinity,

☩ one God,

the fountain of living water,  
the rock who gave us birth,  
our light and our salvation.

**Amen.**

Joined to Christ in the waters of baptism,  
we are clothed with God's mercy and  
forgiveness. Let us give thanks for the gift of  
baptism.

We give you thanks, O God, for in the  
beginning you created us in your image and  
placed us in a well-watered garden. In the  
desert, you promised pools of  
water for the parched, and you gave us water  
from the rock. When we did not know the way,  
you sent the Good  
Shepherd to lead us to still waters.  
At the cross, you washed us from Jesus'  
wounded side, and on this day, you shower us  
again with the water of life.

We praise you for your salvation through water,  
for the water in this font, and for all water  
everywhere.

Bathe us in your forgiveness, grace, and love.  
Satisfy all who thirst, and give us the life only  
you can give.

To you be given honor and praise through Jesus  
Christ, our living water,  
in the unity of the Holy Spirit,  
now and forever.

**Amen.**

Bendita sea la Santísima Trinidad,

☩ un solo Dios,

la fuente de agua viva,  
la roca que nos dio vida,  
nuestra luz y nuestra salvación.

**Amén.**

Unidos a Cristo en las aguas del bautismo,  
Dios nos abraza con  
su misericordia y perdón.  
Demos gracias por el don del bautismo.

Te damos gracias, oh Dios, porque en el  
principio tú nos creaste en tu imagen, y nos  
colocaste en un jardín con corrientes de agua.  
En el desierto, tú prometiste agua abundante  
para el sediento, y nos diste agua de la roca.  
Cuando no sabíamos el camino,  
tú nos enviaste al Buen Pastor  
para que nos llevara a aguas de reposo.  
En la cruz, tú nos lavaste desde el costado  
herido de Jesús, y en este día, tú nos llenas  
nuevamente con el agua de vida.

Te alabamos por tu salvación  
por medio del agua, por el agua en esta fuente,  
y por todas las aguas en todas partes.

Perdóname y lléname de tu gracia, y amor.  
Satisface al sediento,  
y danos la vida que sólo tú puedes dar.

A ti sea dado el honor y la gloria  
por Jesucristo, nuestra agua viviente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
ahora y siempre.

**Amén**

**+CANTICO DE ENTRADA | GATHERING HYMN** “Miren qué bueno / Oh, Look and Wonder,” SSS 230

*Estríbillo / Refrain*

**¡Miren qué bueno, qué bueno es! / Oh, look and wonder, how good it is!**

¡Miren qué bueno es cuando  
todo el pueblo está junto!  
Es como aceite bueno  
derramado sobre Aarón. **R**

How good it is when siblings  
dwell in peace with one another:  
fresh like the morning dew  
that falls on Zion’s holy hill. **R**

¡Miren qué bueno es cuando  
los reunimos todos junto!  
Porque el Señor ahí manda  
vida eterna y bendición. **R**

**+SALUDO | GREETING**

P. The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God,  
and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios,  
y la comunión del Espíritu Santo sean con todos ustedes.*

**C. And also with you. / Y también contigo.**

**+KYRIE**

ACS Setting 11

O Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy.  
O Lord, have mercy upon us. Christ, have mercy.  
Have mercy, O Lord. Have mercy, O Lord.

Señor, ten piedad de nosotros. Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad de nosotros. Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**+ORACIÓN DEL DÍA | PRAYER OF THE DAY**

P. Oremos. / Let us pray.

Compassionate God, you gather the whole universe into your radiant presence and continually reveal your Son as our Savior. Bring wholeness to all that is broken and speak truth to us in our confusion, that all creation will see and know your Son, Jesus Christ, our Savior and Lord.

*Dios de compasión, tú llamas a todo el universo a tu radiante presencia y continuamente revelas a tu Hijo como nuestro salvador. Restaura todo lo que está quebrado y háblanos tu verdad en nuestra confusión, para que toda la creación pueda ver y conocer a tu Hijo, Jesucristo, nuestro Señor y Salvador*

**C. Amen / Amén.**



## PRIMERA LECTURA | FIRST READING

Un profeta de en medio de ti, de tus hermanos, como yo, te levantará el Señor tu Dios; a él oirán. Esto es conforme a todo lo que pediste al Señor tu Dios en Horeb el día de la asamblea, diciendo: "No vuelva yo a oír la voz del Señor mi Dios, no vuelva a ver este gran fuego, no sea que muera". Y el Señor me dijo: "Bien han hablado[a] en lo que han dicho. Un profeta como tú levantaré de entre sus hermanos, y pondré Mis palabras en su boca, y él les hablará todo lo que Yo le mande. Y sucederá que a cualquiera que no oiga Mis palabras que él ha de hablar en Mi nombre, Yo mismo le pediré cuenta. Pero el profeta que hable con orgullo en Mi nombre una palabra que Yo no le haya mandado hablar, o que hable en el nombre de otros dioses, ese profeta morirá".

Deuteronomio /Deuteronomy 18:15-20

"The Lord your God will raise up for you a prophet like me from among your own people; you shall heed such a prophet. This is what you requested of the Lord your God at Horeb on the day of the assembly when you said, 'Let me not hear again the voice of the Lord my God or see this great fire any more, lest I die.' Then the Lord replied to me, 'They are right in what they have said. I will raise up for them a prophet like you from among their own people; I will put my words in the mouth of the prophet, who shall speak to them everything that I command. Anyone who does not heed the words that the prophet[c] shall speak in my name, I myself will hold accountable. But any prophet who presumes to speak in my name a word that I have not commanded the prophet to speak or who speaks in the name of other gods, that prophet shall die.'

*After the reading / Después de la lectura:*

- P. Word of God, word of life. / Palabra de Dios, palabra de vida.  
C. Thanks be to God. / Demos gracias a Dios.

## +ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO | GOSPEL ACCLAMATION

*La asamblea se pone de pie. / The assembly stands.*

Halle-halle-hallelujah! (3x) Hallelujah! Hallelujah!

P. El santo evangelio según San Marcos. / The Holy Gospel according to St. Mark.

C. ¡Gloria a ti, oh Señor! / Glory to you, O Lord.

Jesús enseña en Capernaúm

Entraron\* en Capernaúm; y enseguida, en el día de reposo, Jesús entró en la sinagoga y comenzó a enseñar. Y se admiraban de Su enseñanza; porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

En ese momento estaba en la sinagoga de ellos un hombre con un espíritu inmundo, el cual comenzó a gritar: «¿Qué tienes que ver con nosotros[a], Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Yo sé quien Tú eres: el Santo de Dios». Jesús lo reprendió, diciendo: «¡Cállate, y sal de él!».

Entonces el espíritu inmundo, causándole convulsiones al hombre, gritó a gran voz y salió de él. Y todos se asombraron de tal manera que discutían entre sí, diciendo: «¿Qué es esto? ¡Una enseñanza nueva con autoridad! Él manda aun a los espíritus inmundos y le obedecen».

Enseguida Su fama se extendió por todas partes, por toda la región alrededor de Galilea.

The Man with an Unclean Spirit

They went to Capernaum, and when the Sabbath came, he entered the synagogue and taught. They were astounded at his teaching, for he taught them as one having authority and not as the scribes. Just then there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out, "What have you to do with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are, the Holy One of God." But Jesus rebuked him, saying, "Be quiet and come out of him!" And the unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him. They were all amazed, and they kept on asking one another, "What is this? A new teaching—with authority! He[a] commands even the unclean spirits, and they obey him." At once his fame began to spread throughout the surrounding region of Galilee.

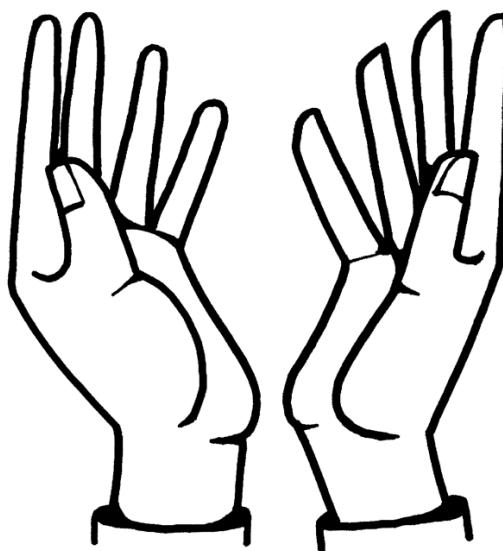
*After the reading / Después de la lectura:*

P. El evangelio del Señor. / The Gospel of the Lord.

C. ¡Alabanza a ti, oh Cristo! / Praise to you, O Christ

SERMON

Pastor Hierald Osorto



## **+HIMNO DEL DÍA | HYMN OF THE DAY**

"There's a Wideness in God's Mercy / Hay anchura en su clemencia," SSS 526

*La asamblea se pone de pie. / The assembly stands.*

There is a wideness in God's mercy,  
Like the wideness of the sea;  
There is a kindness in God's mercy,  
Which is more than liberty.  
There is a plentiful redemption  
In the blood that has been shed;  
There is joy for all the members,  
In the sorrow of the Head.

Hay anchura en su clemencia,  
Cual la anchura de la mar;  
Hay bondad en su justicia,  
se complacen en perdonar.  
Hay la redención completa  
en la sangre del señor  
Gózate, iglesia entera,  
en tu tierno Dios de amor.

For the love of God is broader  
than the measures of the mind;  
And the heart of the Eternal is most wonderfully and kind.  
If our love were but more faithful,  
We would gladly trust God's word;  
And our lives would be thanksgiving  
For the goodness of our Lord.

El amor de Dios es ancho,  
más que humana comprensión;  
admirablemente manso es su tierno corazón.  
Le creeríamos si fuera  
más sencillo nuestro amor;  
se vería en nuestra vida la dulzura del Señor.

## +CREDO DEL INMIGRANTE | IMMIGRANTS CREED

Creo en Dios Todopoderoso, quien guió a su pueblo durante el éxodo y en el exilio, el Dios de José en Egipto y de Daniel en Babilonia, el Dios de los extranjeros y los inmigrantes.

Creo en Jesucristo, el galileo desplazado, que nació lejos de su hogar y de su gente; que tuvo que ir de su país con sus padres porque su vida corría peligro, y cuando regresó del exilio tuvo que sufrir la opresión del tirano Poncio Pilato, servidor de un imperio extranjero; quien fue perseguido, injuriado y finalmente torturado; fue acusado y condenado amuerte en un juicio injusto.

Sin embargo, al tercer día, ese Jesús despreciado resucitó de la muerte, no como extranjero, sino para ofrecernos la ciudadanía de los cielos.

Creo en el Espíritu Santo, el inmigrante eterno del reino de Dios entre nosotros, quien habla todas laslenguas, habita en todos los países y reúne a todas las razas.

Creo en la iglesia como un hogar Seguro para todo extranjero y creyente que la forma, quienes hablan un mismo idioma y tienen un mismo propósito.

Creo que la comunión de los santos comienza cuando aceptamos la diversidad de los santos. Creo en el perdón que nos hace a todos iguales y en la reconciliación que nos identifica mucho más que la raza, el idioma o la nacionalidad.

Creo que Dios, en la Resurrección, nos reúne a todos como un solo pueblo en el que todos somos distintos pero iguales al mismo tiempo. Creo en la vida eterna más allá de este mundo, en la cual nadie será inmigrante sino todos ciudadanos del reino de Dios que no tendrá fin.  
Amén.

I believe in Almighty God, who guided the people in exile and in exodus, the God of Joseph in Egypt and Daniel in Babylon, the God of foreigners and immigrants.

I believe in Jesus Christ, a displaced Galilean, who was born away from his people and his home, who fled his country with his parents when his life was in danger, and returning to his own country suffered the oppression of the tyrant Pontius Pilate, the servant of a foreign power, who then was persecuted, beaten, and finally tortured, accused and condemned to death unjustly  
But on the third day, this scorned Jesus rose from the dead, not as a foreigner but to offer us citizenship in heaven.

I believe in the Holy Spirit, the eternal immigrant from God's kingdom among us, who speaks all languages, lives in all countries, and reunites all races.

I believe that the church is the secure home for the foreigner and for all believers who constitute it, who speak the same language and have the same purpose.

I believe that the communion of the saints begins when we accept the diversity of the saints. I believe in the forgiveness of sin, which makes us all equal, and in reconciliation, which identifies us more than does race, language, or nationality.

I believe that in the resurrection God will unite us as one people in which all are distinct and all are alike at the same time. Beyond this world, I believe in life eternal in which no one will be an immigrant but all will be citizens of God's kingdom, which will never end. Amen.

## +TIEMPO DE ORACIÓN | PRAYERS OF THE PEOPLE

- P. As we celebrate Christ embodied in human form, we pray for God's blessing on the church, the world, and all of creation.

*Celebramos a Cristo encarnado en forma humana, oramos por la bendición de Dios sobre la iglesia, el mundo y toda la creación.*

*The assembly adds their prayers / La asamblea añade sus oraciones*

- C. Lord, in your mercy, **hear our prayer.** /  
Señor en tu bondad, **escucha nuestra oración.**

## +LA PAZ | PEACE

- P. La paz del Señor sea con ustedes. / The peace of the Christ be with you.

- C. **Y también contigo.** / **And also with you.**



## OFRENDA | OFFERTORY

*Te invitamos a dar financieramente, desde tu corazón y amor a Dios. Compartir nuestras ofrendas es una práctica espiritual que es parte de nuestra fe y discipulado. También puede donar en línea escaneando el código QR al lado derecho.*

*We invite you to give financially, out of your heart and love for God. Our giving is a spiritual practice that is part of our faith and discipleship. You can also give online by scanning the QR Code on the righthand side.*



## CANTO DE OFERTORIO | OFFERTORY

"Soplo de Dios / O Living Breath of God," ELW 407

## +ORACIÓN DE OFERTORIO | OFFERING PRAYER

- P. Oremos. / Let us pray.

Dios de misericordia y de gracia, el mundo entero espera por ti y tú abres tus manos con bendiciones. Llénanos en tu mesa con tus dones, para que vayamos al auxilio de todos los necesitados, por Jesucristo, nuestro redentor y Señor.

*God of mercy and grace, the eyes of all wait upon you, and you open your hand in blessing. Fill us with good things at your table, that we may come to the help of all in need, through Jesus Christ, our redeemer and Lord.*

- C. **Amen.** / **Amén.**

## +GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA | THE GREAT THANKSGIVING

- P. El Señor sea con ustedes. / The Lord be with you!

- C. **Y también contigo.** / **And also with you!**

- P. Elevemos los corazones, / Lift up your hearts.

- C. **Al Señor los elevamos.** / **We lift them to the Lord.**

- P. Demos gracias al Señor nuestro Dios. / Let us give thanks to the Lord our God.

- C. **Es justo darle gracias y alabanza.** / **It is right to give our thanks and praise.**

P. It is indeed right, our duty and our joy,  
that we should at all times and in all places  
give thanks and praise to you, almighty and merciful God,  
through our Savior Jesus Christ;  
who on this day overcame death and the grave,  
and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.  
And so, with all the choirs of angels,  
with the church on earth and the hosts of heaven,  
we praise your name and join their unending hymn:

*Santo, santo, santo\_es el Señor,  
Dios del universo; santo\_es el Señor.  
Santo, santo, santo, santo\_es el Señor,  
Dios del universo; santo\_es el Señor.  
Hosanna en el cielo, hosanna en la tierra.  
Bendito el que viene\_en el nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo, hosanna en la tierra.  
Bendito el que viene\_en el nombre del Señor.*

*Holy, holy, holy Lord God,  
God of might and power; holy is the Lord.  
Holy, holy, holy Lord God,  
God of might and power; holy is the Lord.  
Hosanna in the highest, hosanna here on earth.  
Blest is the one who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest, hosanna here on earth.  
Blest is the one who comes in the name of the Lord.*

P. In the night in which he was betrayed,  
our Lord Jesus took bread, and gave thanks;  
broke it, and gave it to his disciples, saying:  
Take and eat; this is my body, given for you.  
Do this for the remembrance of me.

De igual manera, después de haber cenado,  
tomó la copa, dio gracias y la dio a beber a todos,  
diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre,  
derramada por ustedes y por todo  
el mundo para el perdón del pecado.  
Hagan esto en memoria mía.

For as often as we eat of this bread and drink from this cup,  
we proclaim the Lord's death until he comes.

**C. Christ has died. / Cristo ha muerto.**  
**Christ is risen. / Cristo ha resucitado.**  
**Christ will come again. / Cristo vendrá de nuevo.**  
**Amen. / Amén.**

## +PADRE NUESTRO | LORD'S PRAYER

*Please join in singing the prayer that Jesus taught us: / Cantemos junto la oración que nos enseño Jesús:*

Padre Nuestro, que-estás en el cielo,  
Santificado, santificado sea tu nombre.

Venga nos tu reino Señor, hágase tu santa voluntad,  
En el cielo-y-en la tierra, haremos tu santa voluntad.

Give to us our daily bread oh Lord. Take away the guilt of all our sins.  
As we forgive each other, we ask for your pardon, oh Lord.

No nos dejes caer en tentación, antes bien líbranos del mal,  
No nos dejes caer en tentación, líbranos de mal.

May your Kingdom come in all its power. May your will be done here on earth,  
As in heaven so on earth, your will is all that we seek.

God Our Father, Who Art in Heaven  
Holy, Holy, Holy, Holy be Your Name.

## BIENVENIDOS A LA MESA | WELCOME TO THE TABLE

At Jesus' table, heaven and earth are joined as one. Come and see.  
*En la mesa de Jesús, el cielo y la tierra se unen como. Vengan y miren.*

## HIMNO DE COMUNIÓN | COMMUNION HYMN

"Cordero de Dios/Lamb of God" ACS Setting 11

## +ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN | PRAYER AFTER COMMUNION

P. Dios de abundancia, con este pan y esta copa de salvación tú nos has unido con Cristo, haciéndonos uno con todo tu pueblo. Envíanos ahora en el poder de tu Espíritu, para que podamos proclamar tu amor redentor a todo el mundo y continuemos por siempre en la vida de Jesucristo resucitado, nuestro Señor.

*God of abundance, with this bread of life and cup of salvation you have united us with Christ, making us one with all your people. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue forever in the risen life of Jesus Christ, our Lord.*

C. Amen. / Amén.



## ENVÍO | SENDING

## +BENDICIÓN | BLESSING

P. The Lord bless you and keep you.  
The Lord's face shine on you  
with grace and mercy.  
The Lord look upon you with favor  
and + give you peace.

C. Amen / Amén.

El Señor te bendiga y te guarde.  
El Señor haga resplandecer su rostro  
sobre ti y tenga de ti misericordia.  
El Señor vuelva hacia ti su rostro  
y + te conceda su paz.

## +HIMNO DE DESPEDIDA | DISMISSAL HYMN

“¡Aleluya! te bendecimos / Hallelujah! We sing your praises,” LLC 420

### *Estríbillo*

¡Aleluya! te bendecimos,  
eres nuestra alegría.  
¡Aleluya! te bendecimos,  
eres nuestra alegría.

- 1 Jesucristo nos dijo:  
Yo soy vino y pan,  
yo soy vino y pan,  
para toda sed y hambre. *Estríbillo*
- 2 Ya nos manda a salir,  
fuertes en nuestra fe,  
fuertes en nuestra fe,  
anunciando la palabra. *Estríbillo*

### *Refrain*

Hallelujah! We sing your praises,  
all our hearts are filled with gladness.  
Hallelujah! We sing your praises  
all our hearts are filled with gladness.

- 1 Christ the Lord to us said:  
I am wine, I am bread,  
I am wine, I am bread,  
give to all who thirst and hunger. *R*
- 2 Now he sends us all out  
strong in faith, free of doubt,  
strong in faith, free of doubt,  
tell to all the joyful Gospel. *R*

## +DESPEDIDA | DISMISSAL

Vayan en paz. Eres amado de Dios.

**Demos gracias a Dios.**

Go in peace. You are God's beloved.

**Thanks be to God.**

\* \* \*

### Liturgy adapted from the following sources:

Permission to reprint, podcast, and/or stream the music in this service obtained from ONE LICENSE with license #A-725929. All rights reserved. Augsburg Fortress liturgy license SB168132.

Image: “In Every Chamber of the Heart,” Jan Richardson| janrichardsonimages.com

## WORSHIP LEADERS | LÍDERES DURANTE LA MISA

Senior Pastor  
Associate Pastor for Music & Outreach  
Cantor  
Musician / Musico  
Sacristan / Sacristán

The Rev. Hierald Osorto  
The Rev. Christine Belfrey Johnson  
Laurie Witzkowski  
Ben Larson  
Alejandra Fernandes

## CONSEJO PARROQUIAL | CHURCH COUNCIL 2023

Lizete Vega, Presidenta / President  
Rogelio Arcos, Vicepresidente / Vice-president  
Belén Cuate, Secretaria / Secretary  
Patrick Leehey, Tesorero / Treasurer  
Delfino Gomez  
Araceli Gonzalez

Alejandra Fernandes  
Christine Leehey  
Bruce Piltz  
Adela Torres  
Mochny Velasquez